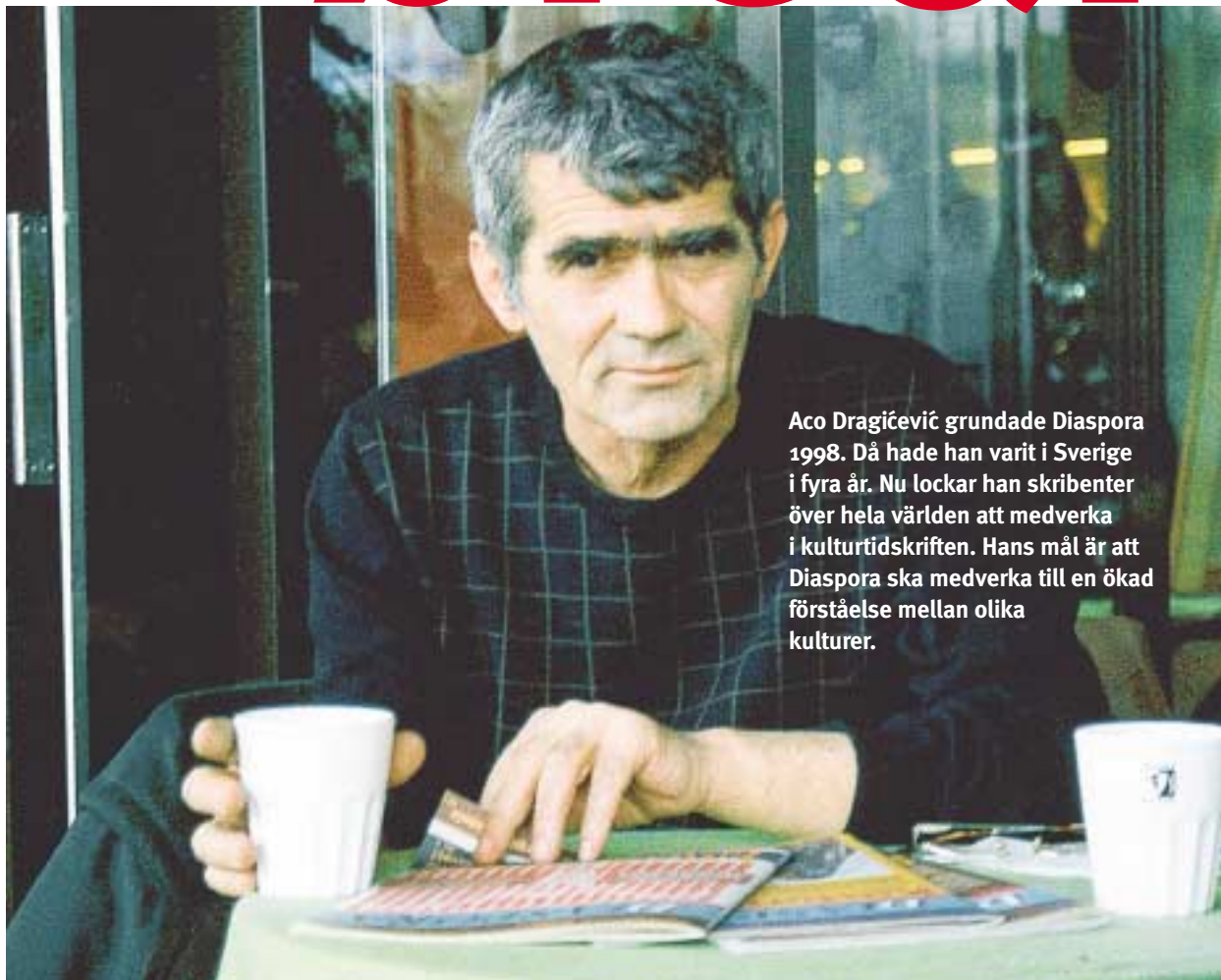


Kultur kan bygga broar



Aco Dragičević grundade Diaspora 1998. Då hade han varit i Sverige i fyra år. Nu lockar han skribenter över hela världen att medverka i kulturtidskriften. Hans mål är att Diaspora ska medverka till en ökad förståelse mellan olika kulturer.

Ett samtal med någon som har förverkligat en dröm eller varför inte rent av en vision är alltid livgivande. Sådana tillfällen är dessvärre sällsynta. En stund tillsammans med Diasporas chefredaktör, Aco Dragičević hör till dessa ovanliga undantag.

Diasporas upplaga är visserligen ännu inte enorm, men ambitionerna för innehållet är desto större.

Journalister och författare, både i Aco Dragičevićs hemland Serbien och i Sverige bidrar gärna med artiklar i den Södertäljebaserade tvåspråkiga kulturtidskriften. Den ger emellertid inget intryck av fisförmåga för snobbiga finkulturister. Syftet är ett annat.

– Kultur skapar broar mellan nationer och folk och mellan just olika kulturer. Journalister med invandrabakgrund kan hjälpa till med detta, säger Aco Dragičević.

I detta går han själv före med gott exempel. Efter att ha arbetat 20 år som radiojournalist i sitt hemland kom han till Sverige 1994. Fyra år därefter såg Diaspora dagens ljus.

– På arbetsförmedlingen trodde de på mig, så jag fick starta-egget bidrag. Det svenska systemet är bra, när man väl lärt känna det.

Älskar jobbet

Fast nu var det ju ändå inte så där helt lätt att få igång en ny tidskrift. Men prenumeranter anmälde sig och annonsörer hörde så sakteliga av sig. Intäkterna för Diaspora är fortfarande små. Det statliga kulturstödet tas därför tacksamt emot.

På frågan om hur det hela egentligen går runt svarar Aco Dragičević att han: älskar det han gör och att han också har andra jobb.

Man blir inte rik på stora inkomster. Det är de små utgifterna som är grunden. Och här kommer Diasporas tryckeripartner, Tabloidtryck i Södertälje, in i bilden.

– Från början tryckte jag tidningen på 100-grams arkpapper. Fint men dyrt.

Alltför dyrt, faktiskt. Lösningen blev i stället en skuren tabloid från Tabloidtryck,



Var är det mer naturligt att hitta tidningar från Balkan än på ett kafébord? Diaspora är en tvåspråkig kulturtidskrift som vill bygga broar mellan sydslavisk och svensk kultur.

först i Eskilstuna och numera i Södertälje. Kostnaden sjönk drastiskt.

– Nu kan jag satsa på innehåll i stället för på papper, säger Aco Dragičević, och tycker bestämt att de flesta av de över 100 tidningarna som ges ut i Sverige på något av invandrar språken borde följa hans exempel.

Nå, att kalla Diaspora för en tidskrift är en aning missvisande. I själva verket är den två. Två är också förstasidorna. Den som bläddrar från ena hållet finner artiklar på svenska. Vänder man på Diaspora är förstasidan och innehållet på serbiska.

Begreppet tvåspråkighet räcker inte heller för att beskriva Diasporas sidor. Vissa artiklar trycks dessutom med det krylliska alfabetet. En ganska komplex produkt med andra ord. Två tidningar i en efter-som artiklarna inte är de samma på de olika språken.

Detta vill Aco Dragičević gärna ändra på. Helst såg han att de båda delarna av tidningen innehöll samma artiklar på serbiska som på svenska. Men kostnaden för översättning lägger hinder i vägen – än så länge.

Ökande läsekrets

En nyckel för att lyckas med att göra den serbiska delen till en spegel av den svenska är naturligtvis en ökande läsarskara. Och den krets Diaspora vänder sig till är stor, så det finns gott hopp om att detta ska kunna förverkligas.

– Det finns exempelvis 30 000 ungdomar i Sverige med sydslaviskt ursprung. De är inte så kunniga i sitt hemspråk, men många är intresserade. Med hjälp av Diaspora kan de lära sig serbiska bättre.

Också svenskar finns bland Diasporas prenumeranter. Vi lär, enligt Aco Dragičević, vara ett folk nyfiket på andra kulturer.

Även om Aco Dragičević har all anledning att vara belåten med det han hittills har uppnått med Diaspora, så ser han ändå en fortsatt utveckling framför sig.

– Det är nog dags att bilda en ordentlig redaktion nu, säger han exempelvis.

Och får han som han vill kommer Diaspora att utvecklas till en gratistidning för alla som vill läsa om de två kulturerna. Om fem år kanske detta är verklighet.

Den som har träffat Aco Dragičević tvivlar inte på att den visionen är fullt möjlig att förverkliga.